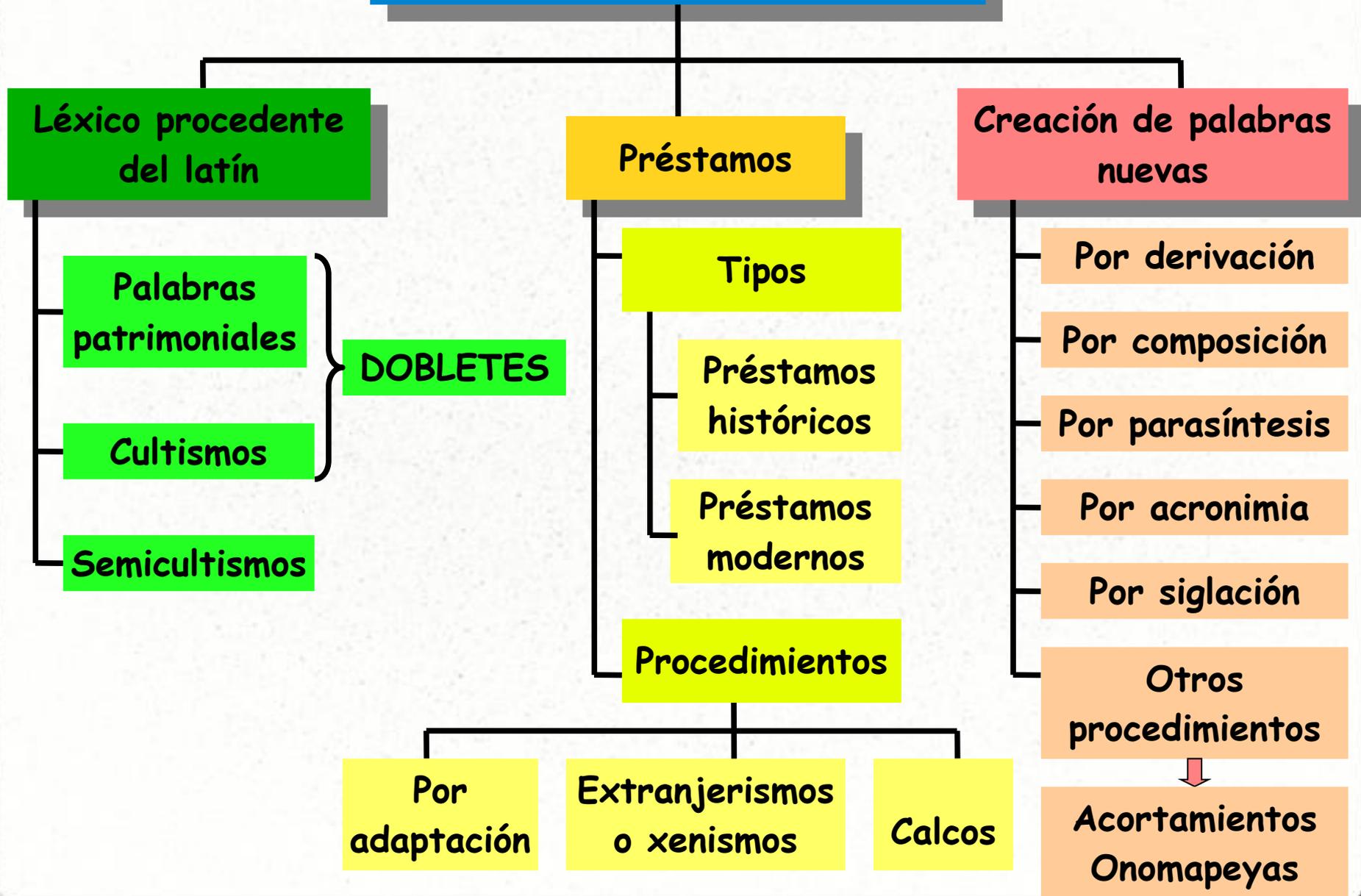


EL LÉXICO ESPAÑOL



EL LÉXICO PROCEDENTE DEL LATÍN

La mayor parte del léxico castellano procede del latín, pero es necesario distinguir:

Palabras patrimoniales

Son aquellas que se encuentran en el idioma desde los orígenes y que por ello han experimentado todos los cambios fonéticos:

Audire > oír
Mulierem > mujer

Cultismos

Son aquellas incorporadas tardíamente al idioma y que por ello no han experimentado cambios fonéticos:

Integrum > íntegro
Plenum > pleno

Semicultismos

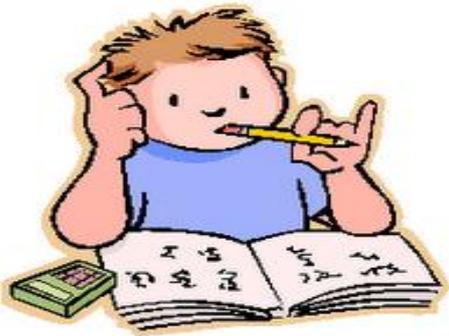
Son palabras que han sufrido sólo en parte una evolución, es decir, su evolución no se ha completado

Saeculum > siglo (*sejo)
Fructum > fruto (*frucho)

Una gran cantidad de cultismos son palabras formadas con raíces cultas griegas o latinas:
compuestos cultos:
Agora-fobia, Bio-logía
cardio-grama



Existen casos en los que un mismo *étimo* ha dado origen a un cultismo y a una palabra patrimonial, es lo que se llama **DOBLETE**



Aquí tienes algunos ejemplos ►

Principales cambios del latín al español

ÉTIMO	CULTISMO	PATRIMONIAL
<i>Bovem</i>	Bovino	Buey
<i>Calidum</i>	Cálido	Caldo
<i>Causam</i>	Causa	Cosa
<i>Collum</i>	Collar	Cuello
<i>Hospitem</i>	Hospedaje	Huésped
<i>Dominum</i>	Dominar	Dueño
<i>Filium</i>	Filial	Hijo
<i>Fabulam</i>	Fábula	Habla
<i>Herbam</i>	Herbicida	Hierba
<i>Hostem</i>	Hostil	Hueste
<i>Laborare</i>	Laboral	Labrar
<i>Lacrimam</i>	Lacrimal	Lágrima
<i>Lupum</i>	Lupanar	Lobo
<i>Operam</i>	Ópera	Obra
<i>Ovum</i>	Óvulo	Huevo
<i>Patrem</i>	Paternal	Padre
<i>Portam</i>	Portal	Puerta
<i>Regem</i>	Regicida	Rey
<i>servum</i>	servicio	siervo

¿Cómo distinguir en un texto palabras patrimoniales y cultismos?

Aunque no se conozca el étimo del que procede una palabra se puede saber si es patrimonial o cultismo conociendo algunos de los cambios fonéticos que se producen en el paso del latín al castellano, comparándolos con los que se producen en gallego y revisando la familia léxica de esa palabra para ver si hay palabras en las que no se producen los cambios → cultismos

LATÍN	F-	PL-, CL-, FL-	C ⁻ L-	-CT-	Ĕ, Ō tónicas
CAST.	∅ Hijo/ filial	LI- <i>Lllamar /clamar</i> <i>Lllorar /implorar</i> <i>Lllama /inflamar</i>	-j- <i>Ojo/</i> <i>ocular</i>	-ch- <i>Noche /</i> <i>nocturno</i>	-ie-, -ue- <i>siete/séptimo</i> <i>nuevo/novedad</i>
GAL.	F- <i>fillo</i>	Ch- <i>Chamar, chorar, chama</i>	-ll- <i>Olllo</i>	-it- <i>Noite</i>	-e-, -o- <i>Sete, novo</i>

- ♣ Otro cambio importante: /P, T, K/ intervocálicas > /B, D, G/, así que las palabras que tengan -p-, -t-, -c+a, o, u- intervocálicas serán cultismos: *capilar* (*cabello*→patrimonial), *lateral* (*lado*→patrimonial) *foco* (*fuego*→patrimonial)
- ♣ Son patrimoniales las palabras que contengan los fonemas /x/ (*jugar*), /ç/ (*pecho*), /ɲ/ (*leña*) /ʎ/ (*ella*)
- ♣ Grupos consonánticos cultos→ -mn- (*insomne*), -pt- (*óptimo*), -gn- (*igneo*),...

PRÉSTAMOS

Son palabras que el español ha incorporado de otras lenguas.



¡¡OJO!! No confundir **PRÉSTAMO** con **NEOLOGISMO**

Llamamos **NEOLOGISMOS** a aquellas palabras que se han incorporado recientemente a la lengua, sea cual sea el procedimiento por el que se han obtenido. Aplicamos este término tanto a los préstamos recientes como a los términos nuevos creados por procedimientos propios de la lengua.

1.- PRÉSTAMOS HISTÓRICOS:

Incorporados al castellano en las etapas de su formación. Constituyen, junto con el latín la base fundamental del léxico español:

- **de sustrato** (anterior al latín: ibero, celta,..): *arroyo, barro, charco, pizarra,...*
- **germanismos**: herencia de los pueblos bárbaros que ocuparon la Península después de los romanos (suevos, visigodos,..): *yelmo, guerra, ganar,...*
- **arabismos**: constituye el mayor caudal léxico después del latín: *almohada, ajedrez, aceituna, jarabe, tarifa, alfombra, almacén, alcachofa, alcoba, alcalde*

2º - PRÉSTAMOS POSTERIORES

Nombre del préstamo	Ejemplos
galicismos (del francés)	paje, jardín, manjar, banquete, bidé, duque, pincel, reproche, jaula ...
italianismos	novela, fragata, acuarela, ópera, fachada, medalla, escopeta, centinela, alerta, charlatán...
americanismos (de las lenguas indígenas americanas)	cacao, patata, papa, chocolate, canoa, tomate, cacahuete, aguacate, maíz, cacique, cóndor, cancha, huracán, caníbal, hule, petate, tabaco...
anglicismos (son los más abundantes en la actualidad)	sándwich, golf, fútbol, voleibol, blog, stock, reality show, parking, bacon, corner, chat, líder, mitin,...
Lusismos (del portugués)	almeja, caramelo, ostra, barullo, buzo...
catalanismos, galleguismos, vasquismos	clavel, mercería, morriña, chubasco, choza, boina, izquierda...

¿CÓMO SE INTRODUCE UN PRÉSTAMO?

Hay tres posibilidades:

ADAPTACIÓN FÓNICA Y GRÁFICA	XENISMO O EXTRANJERISMO	CALCO
<p>Se adapta a la ortografía, y por tanto a la fonética, del castellano</p> <p><i>Football= fútbol</i> <i>Meeting= mitin</i> <i>Carnet= carné</i> <i>Standar= estándar...</i></p>	<p>Respetan la ortografía y, en la medida de lo posible, la pronunciación original de la palabra</p> <p><i>Boutique</i> <i>Gourmet</i> <i>Catering</i> <i>Show...</i></p>	<p>Se traducen al castellano</p> <p><i>Living-room= cuarto de estar</i> <i>Mouse= ratón</i> <i>Acid-rain= lluvia ácida</i> <i>Science fiction= ciencia ficción...</i></p>



FORMACIÓN DE PALABRAS CON RECURSOS PROPIOS DE LA LENGUA

DERIVACIÓN:

Procedimiento por el cual se unen a un lexema uno o varios morfemas derivativos

PREFIJOS: preceden al lexema (ej.: *pre-historia*)

SUFIJOS: siguen al lexema, pero no siempre aparecen al final de la palabra: cuando hay morfemas flexivos, los sufijos quedan intercalados entre el lexema y los morfemas flexivos (ej.: *bio-lóg-ic-o-s*)

cuando hay varios sufijos, alguno queda en posición medial dentro de la palabra (ej.: *canal-iz-ación*)

INTERFIJOS: se intercalan entre el lexema y un sufijo (ej.: *cafe-c-ito*)

No aportan ningún significado

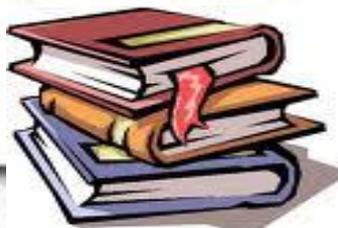
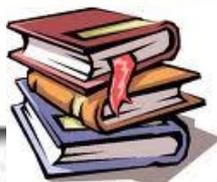
No deben confundirse con los sufijos que quedan en posición intermedia

Lista de principales prefijos y sufijos



UN CASO ESPECIAL: LOS SUFIJOS APRECIATIVOS

- ▣ No crean palabras que designen conceptos o realidades nuevas y no cambian la clase de la palabra base → dudas sobre su carácter de palabras derivadas
- ▣ Introducen un matiz semántico diferente, de carácter apreciativo
- ▣ **Diminutivos:** expresan tamaño pequeño (*cajita*), afecto (*hijito*) o valores subjetivos (*¡Vaya nochecita!*)
- ▣ **Aumentativos:** expresan tamaño grande (*pisazo*), afecto (con valor de admiración, como en *padrazo* o *golazo*), o rechazo / desprecio (como en *calzonazos* o *cabezón*)
- ▣ **Despectivos:** además de los aumentativos, otros sufijos indican desprecio o afecto (*tipejo*, *pequeñajo*, *cabezota*)



PROBLEMAS DE SEGMENTACIÓN DE FORMANTES

■ La lengua española hereda prefijos y sufijos latinos, que añade a palabras propias:
pre + temporada > pretemporada

■ Pero también hereda del latín palabras en las que esos afijos se combinaban con bases latinas. Problema: no se puede separar el formante en español:

precavido (no existe verbo base **caver* en español)

(formación sobre base latina CAVEO `tener cuidado´)

Otros ejemplos:

recuperar intrépido invisible transparente ...

■ Otras veces, algunos principios o finales de las palabras pueden inducir a error:

inteligible `que se puede entender´ (< lat. INTELLEGO `comprender´)

(no tiene prefijo negativo *in-*; su derivado negativo es *in-inteligible*)

■ No te olvides de las adaptaciones ortográficas para seguir manteniendo el mismo sonido

Irreal (i + real) *dulzor* (dulce+ or) *tenacidad* (tenaz+ idad)

■ Finalmente, hay casos en los que la palabra derivada se forma sobre la castellana actual, pero en otros se forma sobre el étimo:

Aterrizar (tierra/ lat. terram)

fontanero (fuente/ lat. fontem)

COMPOSICIÓN:

Procedimiento por el que se forman nuevas palabras a partir de la **combinación de lexemas** existentes en la lengua

- Su estructura tipo es la siguiente:

lex + lex + (morfemas flexivos) = *gira + sol + es = girasoles*

- Otros tipos de compuestos:

Compuestos sintagmáticos. No hay fusión ortográfica y podemos hablar de un sintagma (que pueden relacionarse con guión)

Hombre rana, hombre orquesta, artístico- cultural...

Compuestos cultos: formados por raíces cultas griegas o latinas:

Electro- cardio- grama

morfo- logía

Al segmentar una palabra compuesta debes tener en cuenta que es una nueva palabra y tener cuidado con los "falsos" morfemas flexivos:

Sacacorchos: * ~~saca- corcha- s~~

Saca- corchos

Lex. Lex.



PARASÍNTESIS:

Hay dos tipos:



* Por prefijación y sufijación: es la más productiva, forma verbos y adjetivos.

Esquema: **pref. + lex + suf** ▶ *en- cárcel- ar*

Siempre que no existan por separado:

pref+ lex ▶ *en- cárcel ???*

lex + suf. ▶ *cárcel- ar ???*

(iii-ar, -er!!! en ocasiones funcionan como sufijos)

*Por composición y derivación: es el menos productivo

Esquema : **lex+ lex+ suf.**▶ *quince- añ(o)-ero*

Siempre que no exista por separado:

Lex+ lex: *quince- año ???*

2º lex+ suf: *añ(o)- ero ???*



ACRONIMIA

Procedimiento por el cual se forman palabras a partir de la unión de letras o sílabas iniciales o finales.

- *Banesto* (**B**anco **E**spañol de **C**rédito)
- *motel* (**m**otorcar **h**otel)
- *tergal* (**p**oliéster **g**alo)
- *módem* (**m**odulator **d**emodulator)
- *Puleva* (**P**ura **l**eche de **v**aca)

SIGLAS

Palabras formadas a partir de la unión de las letras iniciales de varias palabras; se escriben con mayúsculas: AVE, IBI, MEC, ESO, ONU, FIFA, UVI, UCI

Su lectura puede ser silábica (OTAN se lee "otan") o deletreada (ONG se lee "oenegé"). La lectura deletreada puede dar lugar a una nueva grafía (CD / *cedé* / *cederrón*)

OTROS PROCEDIMIENTOS (Abreviaturas, Onomatopeyas)

ABREVIACIÓN (ACORTAMIENTO LÉXICO)

Procedimiento por el cual se forman palabras a partir del acortamiento de otras palabras existentes. Su origen está en la lengua hablada, en el registro familiar o coloquial

boli, moto, zoo, tele, cine, bus...

Sus derivados y compuestos se forman a partir de las formas abreviadas:

cinéfilo, telespectadores

FORMACIONES ONOMATOPÉYICAS

Palabras que reproducen ruidos:

el frufrú, el tamtam, el tictac...

